

吉哈拉艾
Ciharaay

HARA 哈拉回家

圖/CC
文/吳侑庭、張瑜芳
阿美族語/騰莫言·基鬧、林慧玲

GPN:999999999 定價320元



經濟部水利署第九河川局





序

哈拉回家，是恢復河川生命力的一種指標。

在花蓮的最南邊的富里鄉，有一條溪過去因為鱉很多而得名「鱉溪」，這條發源自海岸山脈的溪主流全長16.91公里，蜿蜒曲曲的流進秀姑巒溪主流，再從秀姑巒溪進入太平洋。

鱉溪保有非常豐富的地質景觀與生態，其中生態部分，像是「臺東間爬岩鱖」和「日本瓢鰭鰕虎」(又稱日本禿頭鯊)，這兩種魚被在地吉拉米代部落的阿美族人稱為Hara，指的是「有吸盤的魚」，Hara是部落每年捕魚祭會孝敬給耆老食用的重要魚種，也反映在地阿美族人的生活與文化和鱉溪息息相關。故事以日本瓢鰭鰕虎為主角，透過主角哈拉小禿的回家之路，從秀姑巒溪出海口開始，一路上溯要回到那個以牠名字命名的地方「吉哈拉艾（Ciharaay）」。

哈拉小禿回家的旅程上遇到許多挑戰，像是稻作引水灌溉，當大量溪水引入農田，主流的水就變少了；為保護在地居民及務農安全，陸續興建水泥構造物及橫向的攔河堰；加上極端氣候影響枯水期拉長，河川斷流逐漸成為

常態。在地居民發現，長時間這些變化，會影響哈拉上溯，關心溪流生態的他們開始與河川的管理單位溝通，讓鱉溪出現了轉機。

這本繪本記錄了經濟部水利署第九河川局、在地部落居民與相關政府機關單位在鱉溪協力合作下恢復河川生命力的經歷與過程，透過還石於河、還水於河、還地於河、還魚於河的「四還」行動，讓鱉溪的河川復育成為與大自然共好共生的案例。亦期望透過深入淺出、圖文並茂的方式呈現，提供國小師生推廣環境教育的素材，運用在親子共讀中，了解河川環境與生態，進而愛護河川與環境。

經濟部水利署第九河川局 局長

這是秀姑巒溪口，小小哈拉們各個摩拳擦掌，
準備順著秀姑巒溪展開洄流的旅程。

O Makotaay han itini, salimelimek sanay ko wawa^ no
hara mapolong, o maminokay tayra kafafaw no 'alo.

我是哈拉小禿，這是我們的
旅程，跟著我一起走吧！
Ci hara 'anal kako, o rarakaten
no niyam konian, tatata
kalowad to kita!

哈拉小禿和牠的同伴們不分晝夜地趕路，在旅途中漸漸長大，終於來到秀姑巒溪的支流—鯢溪。



Ci hara 'anal ato kapot ningra cowa to kafana' to romi'ad ato dadaya a pasafafaw milakowit to 'alo, toya lahalahad sanay to ko tireng. Watah! tahiniay to kita i loma' no mita - Ci'epiay.

哈拉小禿要朝鰲溪前進了，附近很多的農田，
鰲溪的水似乎變少了.....

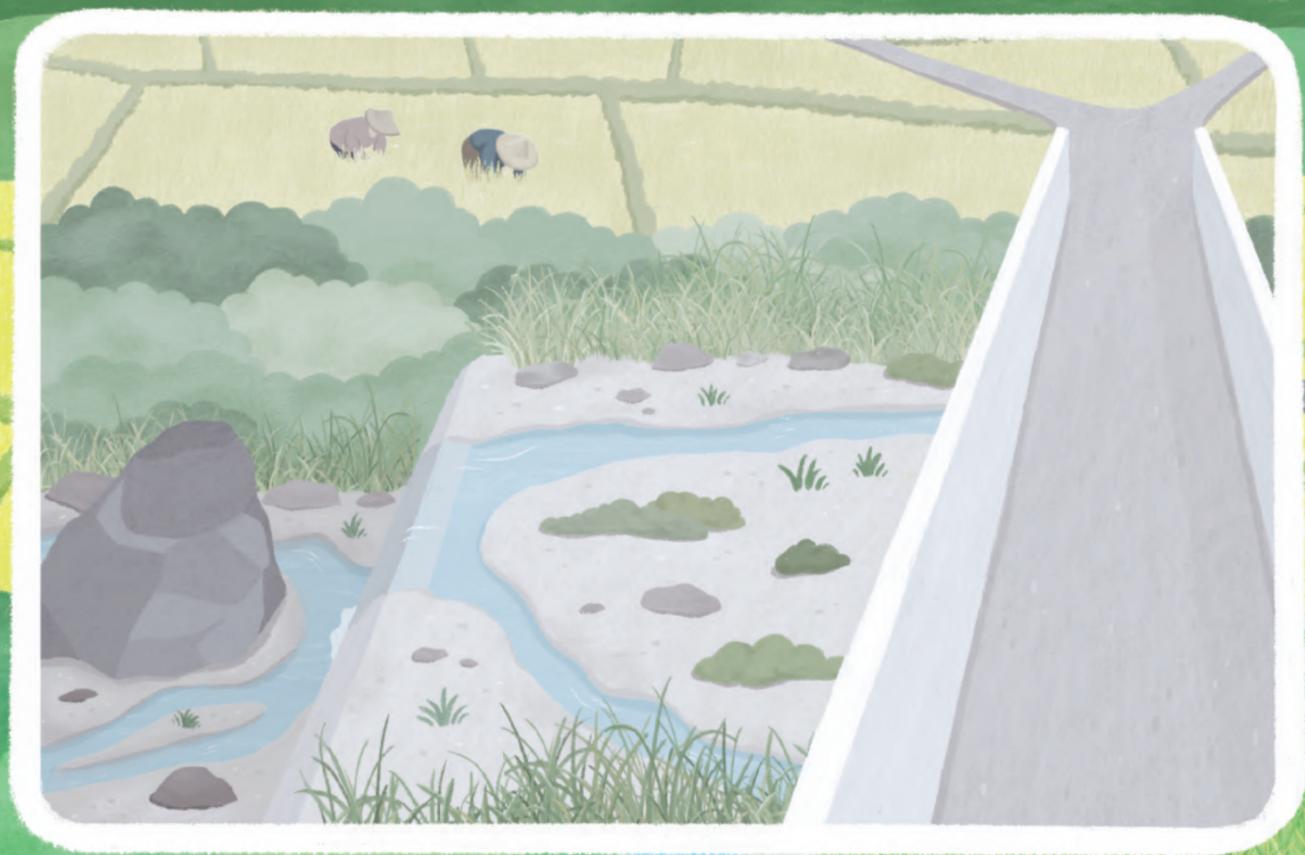
Pasayra to Ci'epiay ko rakat ni hara 'anal, tatihi no 'alo adihay ko facal,
ya capa' no 'alo i awaay toko nanom

我能順利回到家嗎？
Tatahira kako
i loma' hakiya?

好險有魚梯，
讓我們能夠順利上湖！
Nikawrira iraray ko kawal no
foting, a milakowit tona 'alo!



鱸鰻告訴哈拉小禿，現在大家懂得節約用水，
溪流的水又重新回來了。



Pasowal san kia toda ci hara 'analan, anini mafana' to kita
aka pila'om to nanom, saka ira aca ko nanom i 'alo.

蚊子洞擁有溪流原始樣貌，
生態豐富。

Oyaanho ko 'alo i Cilikesay,
kahilahilaay ho ko maamaan
tona kango.

咦？這裡的外來客變少了！
哈拉小禿很幸運躲過了危機。

Aw? awaay to ko i papotalay a lafang tayni misalama!
saka awaay to ko katalawan ni hara 'anal.



Ti~mo~lan~ 這是什麼地方呢？

Omaan ko timolan hananay?

經過工程師用心的設計，怪手把大石頭
小石頭一顆顆排列在溪流兩側，也放進
溪流的中間。

Mi'atol toko kakeridan to ta'angayay
hato mimingay a fakeloh i lawac no
'alo, oroma telien i tenok no 'alo.

這裡有好多石頭，我可以
利用這些石頭做什麼事呢？
Adihay ko fakeloh itini,
osasamaanen ako kona
fakeloh hakini?



吉哈拉艾
Ciharaay

7

這裡是以我的名字命名的地方喔！
我的家人都在這裡，我回到家啦！
O ngangan no mako o ngangan
nona 'alo yo! I tiniay ko laloma'an
no mako, tahaloma'ay to kako!

鯿溪好生態

國美族語

Hara

日本瓢鰭鰕虎(日本禿頭鯿)

Sicyopterus japonicus

本書主角哈拉小禿以日本瓢鰭鰕虎為原型，因頭型圓而禿，又被稱為日本禿頭鯿。幼魚在上游溪流的石頭縫隙裡誕生後，順著水流漂至下游溪口，再從溪口溯回上游傳宗接代完成一生的洄游旅程，是典型河海洄游型的淡水魚類。

我是哈拉小禿，小時候大家叫我紅頭鰕仔魚！



石鱚 *Acrossocheilus paradoxus*

Citodisay



溪哥 *Opsariichthys pachycephalus*

Kangoyosay



Atapa

高身白甲魚(高身鰕魚)

Onychostoma alticorpus

釣魚的人稱牠「鰕仔」，喜歡啃食藻類，也吃水生昆蟲。喜棲息於水流湍急處，會躲藏在水下石頭岩縫中休息，在鯿溪流域中下游豐南村旁的溪裡常可見到。



Hara

臺東間爬岩鰕

Hemimyzon taitungensis

為二級保育類，僅分布於東部溪流的中上游地區，也稱「石貼仔」，可在鯿溪上游清澈的低溫水域中找到牠的身影，主食藻類和水生昆蟲。

何氏棘鰕

Spinibarbus hollandi

釣魚的人稱牠「更仔」，泳速快也善跳躍，以水生昆蟲、小魚蝦、藻類和水生植物碎屑為食。喜棲息於水流稍急、河底佈滿礫石之河段，可在鯿溪流域中下游段的溪流裡見到牠喔！



Co'ang



鱸鰻

Anguilla marmorata

幼時在淡水河裡成長，成魚在春末夏初時會降海產卵，身軀透明的鰻苗在孵化後開始往溪流上溯洄游。鱸鰻白天隱藏在泥地裡或石縫間，僅露出頭部呼吸警戒，夜晚才會出洞覓食。



Toda

Kaodangay

菊池氏細鰕

Aphyocypris kikuchii

喜歡藏身於水生植物茂盛的緩流裡，對水質變化敏感，過去常見於農塘邊的溝渠，因農藥肥料過量、殺螺藥劑使用和外來種入侵，導致數量快速減少，被列為瀕危魚類，近年於鯿溪Timolan田區中的生態池進行復育有成。



'Epi

中華鰕

Pelodiscus sinensis

喜歡生活在有泥沙底質的淡水水域，會將卵產在溪床沙地上，吃水生昆蟲、蝌蚪、幼魚，天氣好時可看到牠們懶洋洋的爬到石頭上曬太陽。



泰國鱧

Dawi



鯿溪的外來種

線鱧(泰國鱧)、臺灣石鱚(石鱚)、粗首鱚(溪哥)是鯿溪水域中常見的外來種，其中石鱚和溪哥屬於臺灣西部溪流的魚種，泰國鱧則是早期從東南亞引進的外來種，適應力極強，臺灣多數河川、湖泊、濕地都可見其蹤影，外來種的強勢往往威脅到在地原生種的生存空間，破壞原來自然生態系的平衡。

恢復鯿溪生命力

河川的管理者是誰？

河川依其管理權責，分為中央管河川、直轄市管河川及縣（市）管河川三類。通常中央管河川上游，茂密森林遍布的地方，是由主管森林的「林務局」進行水源涵養；在河川支流或是中游開始有少數住戶的地方則由「水土保持局」負責山坡地管理；而下游多數為平地及聚落的地方，則由「河川局」管理河川排水暢通及河防安全。

在鯿溪，做了什麼事情？

從哈拉小禿回家的旅程中，會發現要面對的河川環境問題，也呈現出河川現今與過往的變化，九河局在民國108年透過「鯿河流域管理平台」會議，盤點鯿溪問題，召集公部門相關權責單位、在地權益關係人與環保團體等非政府組織，期望透過協力合作，共好方式處理問題。同時也發展四個河川願景，分別是「還地於河」、「還石於河」、「還魚於河」、「還水於河」。

還地於河

Timolan河岸過去為了增加農田耕作面積，在高灘地上推疊石塊讓河道束縮，另一邊則施作高聳的堤防擋土牆來防止大水，在長期河道束縮沖刷下造成侵蝕與下刷嚴重。九河局決定還地於河，把Timolan左岸高灘地削緩，挪出更多空間讓大水通過，延緩沖刷，而鬆軟平緩的砂地河岸，也成為鯿最喜歡的產卵環境。

還水於河

富里米品質優良聲譽遠播，鯿溪一帶更甚並以有機稻作為大宗，沿岸景象遍地是綠油油或黃澄澄的農田。近年因極端氣候影響，耕作也開始面臨缺水危機，九河局串連公部門農事單位及在地居民，試驗省水稻作，以間歇性灌溉與智慧控水管理用水量，讓農民維持農事生產同時也維持河川基流量，為日漸嚴峻的極端氣候做因應準備。



還魚於河

九河局將Timolan高灘地部分削灘還地於河後，也開闢一區做為生態復育基地，在池中進行臺灣東部原生魚類「菊池氏細鯽」的復育。早期菊池氏細鯽常見於田間溝渠、水塘和河川裡，近年因河川環境變化成為瀕危物種，藉由復育行動找回原生魚種，讓菊池氏細鯽在恢復生機的鯿溪裡悠游。另一項還魚於河的行動出現在故事中，當哈拉小禿遇到一座基底被沖刷掏空的攔砂壩，導致魚群無法上溯，熱心的在地居民們設計出簡易魚道，不斷實作實驗與改良，終於讓魚群可以越過毀損的攔砂壩成功上溯。

河川守護者是誰？

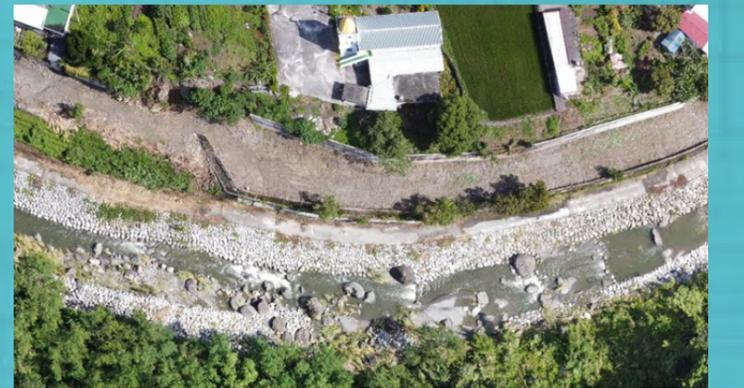
當一個地方開始啟動經營管理後，除了外部投入的資源，更需要長時間的安排人力心力去持續維護，這些維護者與河川的關係就變得非常重要。溪流土地滋養自然萬物，供給周邊部落村民發展農事經濟、深造在地生活與文化，鯿溪的第一線守護員，就是這群在地居民。

有聽過什麼是公私協力嗎？

九河局在鯿溪的計畫就是公私協力很好的案例，河川的管理者與守護者各自扮演著不同的角色，觀察河川問題的角度也不同，公部門協調資源、傾聽地方需求找出共識目標；地方學習與公部門合作，了解法規與參與討論各種方案可行性，一同共學協作，前述「四還」中的行動，多為公部門與民眾透過公私協力不斷地討論與調整而成，因此過程中減少很多因為不理解而產生的衝突，實際的解決了問題。

還石於河

早期鯿溪河床中有許多天然的大石頭，為了防洪疏濬進行許多溪流工程，導致大量水泥構造物逐漸取代大家印象中的河川景象，原有的大石頭被打碎運走另做他用，河床變得光滑卻也變得脆弱，沒有大石緩衝的河道，每當暴雨時便不斷地被大水淘刷。還石於河讓鯿溪恢復原有的河道骨架，亦重建河床護甲層，增加河岸粗糙度，減緩淘刷的速度，並營造原有的潭瀨淺灘與急流，也提供生物棲息躲避的空間。



書名：**HARA** 哈拉回家

出版單位：經濟部水利署第九河川局

發行人：謝明昌

地址：**97046** 花蓮縣花蓮市仁愛街**19**號

電話：**03-8325104**

執行單位：洄瀾風生態有限公司

主編：吳昌鴻

責任編輯：曾國柱、黃邕達、李秀芳、李宇弘

執行編輯：吳侑庭、張瑜芳

族語翻譯：騰莫言·基鬧**Engmoy Cinaw**

翻譯校正：林慧玲**Sawmah Icyang**

插畫繪製：范涵蘊（ㄇㄇ）

美術設計：楊瑞菁

印刷：鉅誠印刷實業有限公司

初版：2021年12月

鯉溪的故事



鯉溪生活圈
2019



鯉溪一起找溪望
2020

特別致謝鯉溪流域管理平台成員、花蓮縣富里鄉鯉溪流域在地居民等公私協力夥伴

如欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權
版權所有，翻印必究

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料



Printed in Taiwan